

# Colonoscopy with Bowel Prep

## Go-Lytely, Colyte, Trilyte, Nu-Lytely and Others

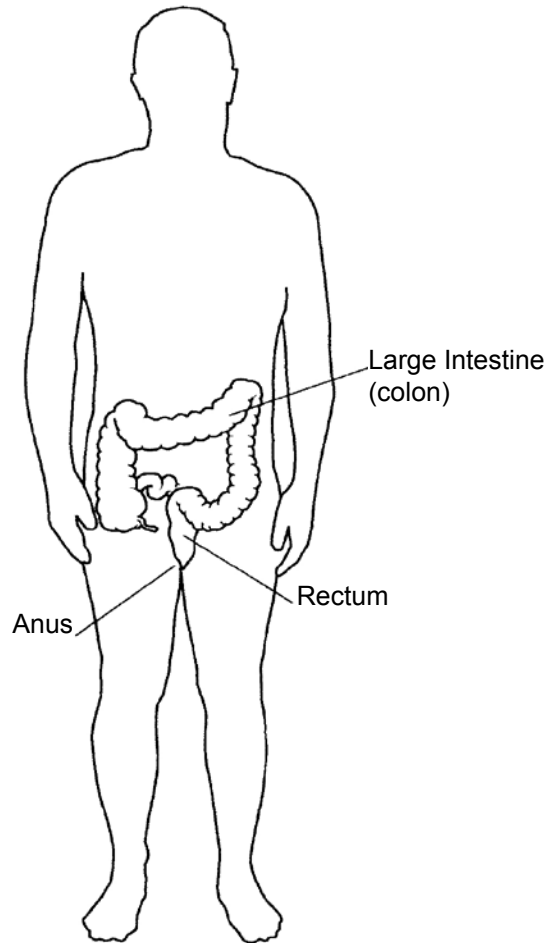
Colonoscopy is a test used to check the large intestine, also called the colon.

A flexible tube called a scope is gently placed into your rectum and guided into your colon. This allows the doctor to see the inside of your colon. During the test, your doctor may also:

- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

**Arrive on time for your test.** Plan a stay of 2 to 3 hours to allow time to get you ready for the test and time to recover after the test. The test itself takes about 30 to 45 minutes.



# Колоноскопия с подготовкой кишечника при помощи

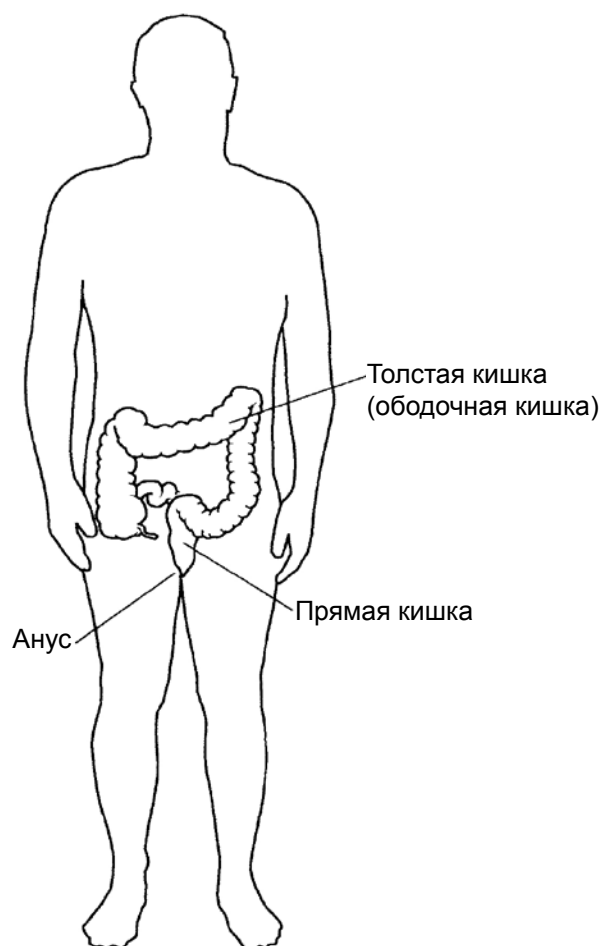
**Go-Lytely, Colyte, Trilyte, Nu-Lytely  
и прочих препаратов**

Колоноскопия – это обследование, при котором выявляются заболевания толстой (ободочной) кишки. Гибкая трубка, называемая колоноскопом, осторожно вводится в прямую кишку, а затем в ободочную кишку. Эта процедура позволяет врачу видеть стенки кишечника. Во время колоноскопии врач также может:

- взять небольшой образец ткани, т.е. произвести биопсию;
- удалить наросты, называемые полипами.

Необходимо, чтобы с Вами пришел взрослый член семьи или друг, который доставит Вас домой после обследования. Садиться за руль или оставаться в одиночестве небезопасно.

**Пожалуйста, не опаздывайте на это обследование.** Запланируйте 2–3 часа для пребывания в больнице, чтобы подготовиться к процедуре и отдохнуть после нее. Само обследование занимает от 30 до 45 минут.



## To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy to clear your colon of stool for this test:
  - ❑ Fill your prescription for the bowel prep that was ordered by your doctor.
  - ❑ Fleet enema. Use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.
- Tell your doctor if you:
  - ▶ Have diabetes
  - ▶ Take anti-inflammatory drugs (NSAIDs) such as aspirin, ibuprofen (Advil, Motrin), naproxyn (Aleve), celecoxib (Celebrex); blood thinners such as warfarin (Coumadin) or clopidogrel (Plavix); or iron tablets.

You may be given special instructions to follow.

- Five days before the test, limit the fiber in your diet. Do not eat nuts, seeds, popcorn and corn until your test is done. Also, stop taking any fiber supplements such as Metamucil, Citrucel, or Fiberall.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.

## **The Day before Your Test**

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
  - ▶ Water
  - ▶ Clear broth or bouillon
  - ▶ Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape and lemonade

## Подготовка

- Перед обследованием Вам необходимо очистить кишечник. Для этого Вы должны купить в аптеке следующее:
  - Слабительный препарат, назначенный Вам врачом.
  - Fleet-клизму. Используйте ее по назначению Вашего врача. Данная клизма продается без рецепта. Этот товар, произведенный другим изготовителем, может стоить дешевле. Попросите аптекаря помочь Вам.
- Сообщите врачу, если Вы:
  - ▶ болеете диабетом;
  - ▶ принимаете нестероидные противовоспалительные препараты, такие как аспирин, ибупрофен (Advil, Motrin), напроксин (Aleve), целекоксиб (Celebrex); антикоагулянты, например, варфарин (Coumadin) или клопидогрел (Plavix); железосодержащие препараты.

Возможно, Вы получите особые указания.

- За пять дней до обследования следует ограничить прием пищи, содержащей клетчатку. Не ешьте орехи, семечки, попкорн и зерновые продукты. Кроме того, необходимо прекратить прием добавок с клетчаткой, например, Metamucil, Citrucel или Fiberall.
- Проконсультируйтесь у своего врача, следует ли Вам принимать лекарства утром перед проведением обследования. Если следует, запивайте их только небольшим количеством воды.

## За день до обследования

- **Не** принимайте твердую пищу или молочные продукты.
- **Не** употребляйте никаких красных или пурпурных жидкостей. Принимайте только прозрачные жидкости, такие как:
  - ▶ воду;
  - ▶ прозрачный бульон;
  - ▶ прозрачные фруктовые соки без мякоти, такие как яблочный, светлый виноградный сок и лимонад;

- ▶ Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
- ▶ Decaffeinated coffee or tea without milk or nondairy creamer
- ▶ Jello or popsicles
- At 12:00 noon, mix the bowel prep powder with water.
  - ▶ Add room temperature water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Add the flavor packet that came with the prescription, but **do not** add any other ingredients or flavors to the mixture.
  - ▶ Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.
  - ▶ You may chill the liquid. This makes it easier to drink. **Do not** put ice in the liquid.
- At 4:00 in the afternoon, start drinking the liquid. It is best to have an empty stomach before you start drinking the liquid. Drink one cup, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 15 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. This medicine does not taste good to many people. You may chew gum or suck on mints or hard candy between the glasses of liquid to help you tolerate the taste. You will need to drink all of the liquid to be ready for the test.
- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements throughout the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- When you finish all of the liquid, keep drinking **clear** liquids again until midnight.
- At 10 PM, if ordered by your doctor, use the Fleet enema. To use the enema:
  1. Shake the bottle.

- ▶ прозрачные жидкости, такие как лайм-лимонная газированная вода, Kool-aid или спортивные напитки;
- ▶ кофе без кофеина или чай без молока или немолочных сливок;
- ▶ желе или фруктовый лед.
- В 12:00 дня смешайте порошок слабительного препарата с водой.
  - ▶ Добавьте воду комнатной температуры до отметки 4 литра, нанесенной на бутылку. Всыпьте ароматизатор из прилагаемого к препарату пакетика, но **не** добавляйте в эту смесь более никаких других ингредиентов или ароматизаторов.
  - ▶ Закрутите крышку на бутылке. Встряхните ее для того, чтобы порошок растворился в воде.
  - ▶ Можно охладить раствор. В этом случае Вам будет легче его выпить. **Не** кладите в раствор лед.
- В 16:00 начните пить приготовленный раствор, лучше всего натошак. Каждые 15 минут выпивайте одну чашку раствора, что соответствует 8 унциям, или 240 миллилитрам. Продолжайте пить до тех пор, пока не выпьете бутылку до конца. Вкус раствора многим не нравится, поэтому между приемами раствора можно жевать жевательную резинку, рассасывать мятные леденцы или карамель. Чтобы быть готовыми к обследованию, необходимо выпить весь раствор.
- Вам может понадобиться сходить в туалет сразу. Приблизительно через 1 час у Вас появится жидкий стул. Опорожнение кишечника будет продолжаться в течение всего дня. Стул станет водянистым. Ваш кишечник очищен, если выделяется только бледно-желтая жидкость без стула.
- После принятия всего объема раствора Вы можете снова пить **прозрачные** жидкости до полуночи.
- В 22:00, если это назначено Вашим врачом, используйте Fleet-клизму. Для этого:
  1. Встряхните бутылку.

2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
  3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
  4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
  5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
  6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
  7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
  8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
  9. Use the toilet.
  10. Wash your hands with soap and water.
- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

### **On the Day of the Test**

- **Do not** take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

### **During the Test**

- The staff will ask you about:
  - ▶ Your medicines including prescription and over the counter medicines, herbals, vitamins and other supplements
  - ▶ Allergies to medicines, foods or latex

2. Снимите оранжевый пластиковый колпачок с наконечника бутылки.
  3. Лягте на левый бок, согните правое колено и расслабьте руки.
  4. Аккуратно введите наконечник бутылки в прямую кишку. Напрягитесь как при испражнении. Это позволит расслабить мышцы, и наконечник войдет легче.
  5. Прекратите ввод и сделайте медленные глубокие вдохи.
  6. Сжимайте бутылку до тех пор, пока большая часть жидкости не окажется в прямой кишке.
  7. Удалите наконечник из прямой кишки. Полежите на левом боку, сжав ягодицы, чтобы удержать жидкость в прямой кишке.
  8. Приблизительно через 5 минут Вы почувствуете сильный позыв к дефекации. Задержите жидкость столько, сколько сможете.
  9. Воспользуйтесь туалетом.
  10. Вымойте руки с мылом.
- После полуночи **не** ешьте и **не** пейте ничего, включая воду, и **не** курите.

### **В день обследования**

- **Не принимайте** утром никаких лекарств, если только врачом не предписано иное.

### **Во время обследования**

- Персонал задаст Вам вопросы:
  - ▶ О всех принимаемых Вами лекарствах, отпускаемых по рецептам и без рецепта, травах, витаминах и прочих добавках
  - ▶ Есть ли у Вас аллергия на лекарства, пищевые продукты или латекс



- ▶ Other health conditions and past surgeries
- If you are pregnant, or think you may be pregnant, tell the staff.
- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) tube is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.
- The scope is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- Small amounts of air may be put into the colon through the scope. You may feel some cramping or discomfort during parts of the test.
- After your doctor has checked your colon, the scope is gently removed along with some of the air from the test.

### **After the Test**

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home. It is not safe for you to leave alone or to drive after your test.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- Do not drive, make major decisions or sign any legal forms for 24 hours after the test.

- ▶ Обо всех Ваших болезнях и хирургических операциях, которые у Вас были
- Если Вы беременны или думаете, что беременны, предупредите персонал.
- Вам предложат надеть больничную одежду.
- В вену руки Вам будет введена капельница. В капельницу введены лекарства, которые вызовут расслабление и сонливость.
- Вы должны будете лечь на левый бок. Вас могут попросить поджать колени к груди.
- Колоноскоп будет медленно введен в прямую и ободочную кишку. Вы можете почувствовать позыв к дефекации.
- Сделайте глубокий и медленный вдох ртом, это поможет Вам расслабиться.
- В кишечник через колоноскоп может подаваться небольшое количество воздуха, что может вызывать спазмы и ощущение дискомфорта во время процедуры.
- После обследования ободочной кишки колоноскоп будет медленно выведен из тела, при этом выйдет и воздух.

## **После обследования**

- Лекарства, введенные во время обследования, вызовут сонливость. Чтобы доставить Вас домой в безопасности, понадобится взрослый член семьи или друг. Садиться за руль или оставаться одному небезопасно.
- Вы останетесь в месте проведения обследования до тех пор, пока большая часть лекарств не прекратит свое действие.
- После обследования у Вас может наблюдаться газоотделение, вызванное вводом воздуха в ободочную кишку.
- Не садитесь за руль автомобиля, не принимайте важные решения и не подписывайте никакие юридические документы в течение 24 часов после обследования.

- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.
- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

**Call your doctor right away if you have:**

- Severe pain
- A fever over 100.5 degrees F or 38 degrees C
- A lot of bleeding from the rectum
- An abdomen which feels larger or hard

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

- После обследования Вы можете вернуться к обычному питанию. Если во время обследования был удален полип, врач может на короткое время ограничить Вашу диету.
- Из Вашей прямой кишки может выделиться небольшое количество крови. Это обычное явление.
- Результаты обследования направляются Вашему врачу, который и ознакомит Вас с ними.

**Немедленно позвоните своему врачу, если у Вас:**

- сильная боль,
- температура выше 100,5° F или 38° C,
- обильное кровотечение из прямой кишки,
- чувство тяжести в животе или живот стал твердым.

**Если у Вас есть какие-либо вопросы или опасения, обратитесь к Вашему врачу или медсестре.**

2005 – 9/2011 Health Information Translations

Unless otherwise stated, user may print or download information from [www.healthinfotranslations.org](http://www.healthinfotranslations.org) for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Colonoscopy with Bowel Prep. Russian.